



XIII 13th 2011 PortoCartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT

Comunicação e Tecnologias Communication and Technologies



REGULAMENTO

General Rules and Regulations

- | | |
|--|--|
| <p>1 Uma revolução lenta e invisível está a operar-se no mundo. O epicentro dessa revolução situa-se na comunicação e tecnologias. Por isso mesmo, passados doze temas de grande impacto internacional, o tema COMUNICAÇÃO E TECNOLOGIAS é o escolhido para assinalar o 13º PortoCartoon-World Festival. A comunicação e as tecnologias infiltram-se de tal modo no quotidiano do mundo que se transformam quase no equivalente ao ar que respiramos. Ou à electricidade que não dispensamos. São bens de extrema necessidade que, além disso, radicam na própria essência social. Apesar disso, expressam e provocam acentuadas diferenças sociais, conflitos, discriminações, censuras, mitos, solidão, desigualdades, guerras, etc. Com o seu aprofundamento, neste séc. XXI, teremos um mundo mais justo e equilibrado? Ou mais demoníaco, menos comunicativo e mais assimétrico?</p> <p>Além da participação com desenhos sobre o tema central, os cartunistas podem concorrer com trabalhos em TEMA LIVRE, como tem acontecido nas edições anteriores.</p> | <p>An invisible and slow revolution is happening in the world. The epicentre of this revolution lies in communication and technologies. Therefore, after twelve themes of great international impact, the theme of COMMUNICATION AND TECHNOLOGIES is the chosen one for the 13th PortoCartoon. Communication and Technologies penetrate so much in the everyday world that become almost equivalent to the air we breathe. Or the electricity we can not do without. They are goods we need most, and their roots are in the social essence. Despite that, they express and cause social differences, conflicts, discrimination, censorship, myths, loneliness, inequality, war, etc.. With the further development in this 21st century, will we have a world more fairly and balanced? Or will we have a more demonic, less communicative and more asymmetrical world?</p> <p>In addition to participating with cartoons on the main theme, the cartoonists can also send works for the FREE CATEGORY, as per the previous editions.</p> |
| <p>2 Os artistas que não quiserem concorrer aos prémios podem enviar os seus trabalhos para a secção EXTRA-CONCURSO, indicando-o expressamente.</p> | <p>The artists who do not wish to compete can send their works to the EXTRA-COMPETITION section informing of this decision.</p> |
| <p>3 3.1. Os trabalhos concorrentes devem ser originais, sendo admitidas quaisquer técnicas gráficas incluindo trabalhos digitais, enviados pela Internet, desde que devidamente ASSINADOS PELO AUTOR e com a indicação expressa de que se trata da IMPRESSÃO NÚMERO 1, ou de um original para este concurso.</p> <p>3.2. Podem também ser apresentadas peças escultóricas de humor, em qualquer material.</p> | <p>3.1. Works must be originals and any kind of graphical technique will be accepted, including digital artwork, sent by Internet, if the prints are SIGNED BY THE AUTHOR and if they are indicated as PRINT NUMBER ONE, or a original to this contest.</p> <p>3.2. Can also be presented sculptures pieces of humour, in any kind of material.</p> |
| <p>4 Os trabalhos podem ter, no máximo, as seguintes medidas:
- em papel, 42 x 30 cm (DIN A3)
- peças escultóricas, 42 x 30 x 30 cm</p> | <p>The works can have at the maximum the following measures:
- in paper, 42 x 30 cm (DIN A3);
- sculpture pieces, 42 x 30 x 30 cm</p> |
| <p>5 As obras devem apresentar no verso as seguintes informações: nome do autor e endereços; título, secção temática a que se destinam, ano e devem ser acompanhadas por CV do autor (participação em exposições, prémios, publicações...).</p> | <p>The works should present on the reverse the following information: author's name and address, title, theme section and year. The author's CV in Portuguese or English (publications, exhibitions, prizes...) should also be sent.</p> |
| <p>6 Os trabalhos devem dar entrada na sede do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA até 27 de Fevereiro de 2011, acompanhados da ficha de inscrição.</p> | <p>The works should arrive at the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM until February 27th 2011, with the entry form.</p> |
| <p>7 Os trabalhos deverão ser enviados para:
PortoCartoon-World Festival, Museu Nacional da Imprensa, Estrada Nacional 108, nº 206, 4300-316 Porto, Portugal.</p> | <p>The works should be sent to:
PortoCartoon-World Festival, The Portuguese Printing Press Museum, Estrada Nacional 108, nº 206, 4300-316 Porto, Portugal.</p> |



XIII 13th 2011 Porto Cartoon World Festival



MECENAS
OFICIAL
SPONSOR



MEMBRO
MEMBER



PORTO
Capital do
MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA O PRÁZES DA CULTURA E

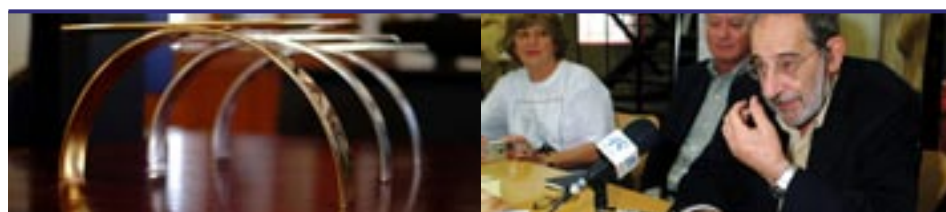
TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT

Comunicação
e Tecnologias
Communication
and Technologies

REGULAMENTO (cont.)

General Rules and Regulations

- 8 A participação no PORTOCARTOON implica automaticamente a cedência de direitos à publicação e reprodução dos trabalhos em qualquer suporte, no âmbito da produção e divulgação do festival. The participation in PORTOCARTOON means automatically that the author is waving copyrights of his works in any kind of support, concerning the production and diffusion of the festival.
- 9 Serão atribuídos os seguintes **PRÉMIOS**, acompanhados de um **TROFÉU** e **DIPLOMA**:
GRANDE PRÉMIO PORTOCARTOON no valor de **7000€** (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios
2º PRÉMIO PORTOCARTOON no valor de **2500€** (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios
3º PRÉMIO PORTOCARTOON no valor de **1500€** (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios
MENÇÕES HONROSAS PORTOCARTOON 50€ e custos de estadia para um fim-de-semana
The **AWARDS**, including a **TROPHY** and a **DIPLOMA**, will be the following:
GRAND PRIZE PORTOCARTOON 7000 Euro (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal
2ND PRIZE PORTOCARTOON 2500 Euro (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal
3RD PRIZE PORTOCARTOON 1500 Euro (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal
HONORABLE MENTIONS PORTOCARTOON 50 Euro, stay costs for a weekend in Portugal
- 10 O Júri terá um número ímpar de membros e as suas decisões são irrevogáveis, não podendo ficar sujeitas a qualquer tipo de recurso ou reclamação.
PRESIDENTE DO JÚRI DO XIII PORTOCARTOON:
Georges Wolinski.
The Jury will have an odd number of judges and their decision will be final with no objection to any kind of appeal or reclamation.
PRESIDENT OF THE 13TH PORTOCARTOON'S JUDGING PANEL:
Georges Wolinski.
- 11 Os trabalhos premiados ficarão propriedade do **MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA** e farão parte da **GALERIA INTERNACIONAL DO CARTOON**.
Os restantes só serão devolvidos depois da exposição (incluindo digressões) aos artistas concorrentes que o solicitarem formalmente no acto da inscrição.
The awarded works will become property of the **PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM** and will be part of the **INTERNATIONAL CARTOON GALLERY**.
The others will be sent to the artists, if formally requested, after its public exhibition during the PORTOCARTOON and possible exhibition in other cities and countries.
- 12 A utilização dos trabalhos não premiados fora da exposição, promoção e divulgação do PORTOCARTOON fica sujeita ao pagamento de direitos de autor, nos termos em que forem devidos. In case of using non-awarded works in other cases except PORTOCARTOON exhibition or its promotion, copyright payment will be made to the artists whenever it takes place.
- 13 Todos os concorrentes cujos trabalhos foram seleccionados para a exposição terão direito a catálogo. All the artists whose works are selected for the exhibition will receive a catalogue.
- 14 A entrega dos prémios será feita em cerimónia pública organizada para o efeito. The prizes will be delivered in a public ceremony.



TROFÉU TROPHY PortoCartoon
DESIGN Arq. SIZA VIEIRA



XIII 13th 2011
Porto Cartoon
World Festival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT
COMUNICAÇÃO E TECNOLOGIAS
 COMMUNICATION AND TECHNOLOGIES



FICHA DE INSCRIÇÃO

Entry Form

APELIDO family name

NOME first name

PSEUDÓNIMO pseudonym

DATA DE NASCIMENTO birth date

MASCULINO male

FEMININO female

MORADA address

CÓDIGO POSTAL postal code

PAÍS country

NACIONALIDADE nationality

TELEFONE(S) telephone(s)

FAX

E-MAIL

TRABALHOS A CONCURSO Entries

TÍTULO title	TEMA PRINCIPAL main subject	TEMA LIVRE free subject
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

ASSINATURA
signature

DATA
date